

PENSAMIENTOS
DE HORACIO

PA640

.A1

1874

1020165163

PA6400

.A1

1874

FL

PA6400

1020165163

.A1

FL

1874

-

80

60

PA640
.A1
1874



1020165163

Int. 58

PENSAMIENTOS

DE

HORACIO

SOBRE

MORAL, LITERATURA Y URBANIDAD,
ESCOJIDOS,

traducidos al castellano, reunidos y anotados

en 1873 por

Agustin Rivera,

INDIVIDUO DE LA

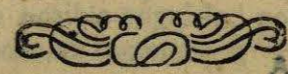
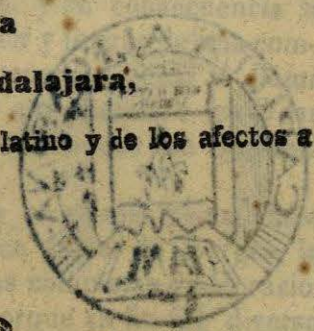
Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica,

y honorario de la

Sociedad Médica de Guadalajara,

para el uso de los estudiantes del idioma latino y de los afectos a

la bella literatura.



SAN JUAN DE LOS LAGOS.

1874.

TIPOGRAFIA DE JOSE MARTIN.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"

073543

PA640
.A1
1874

PENSAMIENTOS

DE
HORACIO

MORAL, LITERATURA Y URBANIDAD,
ESCOLIDOS

Traducción de castellano, revisada y anotada

en 1873 por

Juan de los Rios

INDIVIDUO DE LA

Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística

y honorario de la

Sociedad Mexicana de Ciencias

para el uso de los estudiantes del Instituto

de la Universidad



FUNDA
LITERATURA

167214

BAN JUAN DE LOS RIOS

1874

TEOGRAFIA DE LOS RIOS

ALFONSO GARCIA

ADVERTENCIA.

El Santo Pontifice actual en su enciclica de 21 de Marzo de 1853 encarga que se enseñe a los jóvenes de los seminarios el arte de hablar y de escribir, tan necesario no solo a los seculares, sino tambien a los eclesiásticos, para hablar dignamente y con fruto; que se les enseñe el lenguaje sublime, bello, patético, claro y correcto, tanto en las sapientísimas obras de los SS. Padres, como en los clásicos paganos, a los que llama luminosísimos (*clarissimis*), expurgados de toda suciedad.

Con tan buen guia he compuesto esta obrita, en la que me parece no se encuentra obcenidad alguna, habiéndola revisado con el cuidado que exige el respeto debido a la sociedad y especialmente a la juventud. Sin embargo me remito al exámen y juicio de los inteligentes. En estos Pensamientos de Horacio encontrarán los jóvenes los de uno de los talentos mas grandes que ha producido la humanidad; una copia abundantísima de doctrinas, que rectificarán su juicio sobre diversas materias; una coleccion de sentencias morales, hijas de la razon en su mayor potencia, iluminada por la revelacion, las qué formarán su corazon; la fuente de la verdadera sublimidad y belleza, y en consecuencia la fuente del buen gusto, para hablar, escribir y juzgar de una composicion y la fuente de la verdadera elocuencia, como la llama el Papa (*germanam*); y en fin el tesoro que encierran las Odas y las Epistolas del poeta filósofo, que no conocen los que solo han traducido el Arte poética.

Respecto de traduccion, yo no tengo entre mis pocos libros otra de Horacio que la de D. Francisco Javier de Burgos, la única traduccion al español de las Obras completas de Horacio; pero no me ha sido posible seguirla, porque su fin fué diverso del mio, y en consecuencia tomamos diversos caminos. Su traduccion es en verso y por lo mismo enteramente *libre*, y con frecuencia libre en demasia, ora omitiendo una idea que expresó Horacio, ora expresando una idea que el poeta no expresó (como lo manifestaré en algunas notas): todo por la necesidad del metro. Yo he trabajado en la traduccion *literal*, para facilitarla a los jóvenes. Ejemplos: 1º *Rege—Rige—animus*—el ánimo—*qui*—el que—*nisi*—si no—*paret*—obedece—*imperat*—domina—*Tu—Tu—compesce*—sujeta—*hunc*—a este—*frenis*—con

PA640
.A1
1874

frenos—*hunc*—(súplese *compesce*)—sujétalo—*catena*—con una
cadena—2º *Beatus*—Dichoso—*ille*—aquel—*qui*—que—*procul*
—lejos—*negotiis*—de los negocios—*ut*—como—*prisca gens*
—la antigua gente—*mortalium*—de los mortales—*exercet*—cul-
tiva—*bobus suis*—con sus bueyes—*rura*—los campos—*paterna*
—heredados de sus mayores—*solutus*—libre—*omni foenore*—de
toda usura.

De esta manera un joven medianamente aprovechado en el
idioma latino podrá traducir él solo estos Pensamientos.

Lagos, 21 de Diciembre de 1873.

Agustin Rivera.

PENSAMIENTOS.

SELECTOS DE HORACIO.

ODAS.

LIBRO I.

—o—

ODA I (1).

I. *Me doctarum ederae frontium
Dis miscent superis.*

II. *Audax Japeti genus
Ignem fraude mala gentibus intulit.*

Las yedras de las doctas frentes me colocarán entre los Dioses
superiores.

ODA III.

El audaz hijo de Japeto con malhadade fraude introdujo el fue-
go en las naciones.

III. *Nil mortalibus arduum est
Coelum ipsum petimas stultitia.*

Nada hai arduo para los mortales. Al cielo mismo nos dirigimos
con necedad (2).

ODA IV.

IV. *Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas.
Regumque turres.*

La pálida muerte toca con el mismo pie las cabañas de los po-
bres y los palacios de los reyes.